



涡堤孩

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (C I P) 数据

涡堤孩 / (德) 福凯著; 徐志摩译. — 北京: 北京理工大学出版社, 2012.9

ISBN 978-7-5640-6434-1

I . ① 涡… II . ① 福… ② 徐… III . ① 长篇小说—德国—现代
IV . ① I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 180394 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (办公室) 68944990 (批销中心)

68911084 (读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京恒石彩印有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 5

字 数 / 74 千字

版 次 / 2012 年 9 月第 1 版

2012 年 9 月第 1 次印刷

定 价 / 39.00 元

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 本社负责调换



目录

引子	9
第一章 骑士来渔翁家的情形	14
第二章 涡堤孩到渔人家里的情形	24
第三章 他们找到涡堤孩的情形	34
第四章 骑士在林中经过的情形	42
第五章 骑士住在湖边的情形	52
第六章 结婚	59
第七章 结婚以后当晚的情形	66

第八章 结婚次日	70
第九章 骑士偕其妻同归	76
第十章 他们在城中居住情形	82
第十一章 培儿托达的生日	87
第十二章 他们从皇城动身旅行	98
第十三章 他们居住在林司推顿城堡时情形	103
第十四章 培儿托达偕骑士回家情形	112
第十五章 维也纳旅行	121
第十六章 黑尔勃郎此后所遭逢的情形	129
第十七章 骑士的梦	136
第十八章 黑尔勃郎举行婚礼的情形	141
第十九章 骑士黑尔勃郎埋葬的情形	147
亚瑟·拉克姆简介及画作欣赏	152





涡堤孩

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (C I P) 数据

涡堤孩 / (德) 福凯著 ; 徐志摩译 . — 北京 : 北京理工大学出版社 , 2012.9

ISBN 978-7-5640-6434-1

I . ① 涡… II . ① 福… ② 徐… III . ① 长篇小说—德国—现代
IV . ① I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 180394 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (办公室) 68944990 (批销中心)

68911084 (读者服务部)

网 址 / [http: //www.bitpress.com.cn](http://www.bitpress.com.cn)

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京恒石彩印有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 5

字 数 / 74 千字

版 次 / 2012 年 9 月第 1 版

2012 年 9 月第 1 次印刷

定 价 / 39.00 元

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 本社负责调换



目录

引子	9
第一章 骑士来渔翁家的情形	14
第二章 涡堤孩到渔人家里的情形	24
第三章 他们找到涡堤孩的情形	34
第四章 骑士在林中经过的情形	42
第五章 骑士住在湖边的情形	52
第六章 结婚	59
第七章 结婚以后当晚的情形	66

第八章 结婚次日	70
第九章 骑士偕其妻同归	76
第十章 他们在城中居住情形	82
第十一章 培儿托达的生日	87
第十二章 他们从皇城动身旅行	98
第十三章 他们居住在林司推顿城堡时情形	103
第十四章 培儿托达偕骑士回家情形	112
第十五章 维也纳旅行	121
第十六章 黑尔勃郎此后所遭逢的情形	129
第十七章 骑士的梦	136
第十八章 黑尔勃郎举行婚礼的情形	141
第十九章 骑士黑尔勃郎埋葬的情形	147
亚瑟·拉克姆简介及画作欣赏	152



引子

引子里面绝无要紧话，爱听故事不爱听空谈诸君，可以不必白费时光，从第一章看起就是。

我一年前看了 Undine（涡堤孩）那段故事以后非但很感动，并觉其结构文笔并极精妙，当时就想可惜我和母亲不在一起，否则若然我随看随讲，她一定很乐意听。此次偶尔兴动，一口气将它翻了出来，如此母亲虽在万里外不能当面听我讲，也可以看我的译文。译笔很是粗忽，老实说我自己付印前一遍都不曾复看，其中错讹的字句，一定不少，这是我要道歉的一点。其次因为我原意是给母亲看的，所以动笔的时候，就以她看得懂与否做标准，结果南腔北调杂格得很，但是她看我知道恰好，如其这故事能有幸传出我家庭以外，我不得不为译笔之芜杂道歉。



这篇故事，算是西欧文学里有名浪漫事（Romance）之一。大陆上有乐剧（Undine opera），英国著名剧评家 W. L. Contney^[1]将这故事编成三幕的剧本。此外英译有两种，我现在翻的是高斯（Edmund Gosse^[2]）的译本。高斯自身是近代英国文学界里一个重要分子，他还活着。他是一诗人，但是他文学评衡家的身份更高。他读书之多、学识之博，与 Edward Dowden^[3]和 George Saintsbury^[4]齐名，他们三人的评衡，都是渊源于 19 世纪评坛大师法人圣·

[1] W. L. Contney：不详。

[2] Edmund Gosse：今译为戈斯（1849—1928），英国翻译家、评论家、文学史家，著有《18 世纪文学史》《英国文学史》等。

[3] Edward Dowden：多顿（1843—1913），爱尔兰批评家、诗人、传记作家、莎士比亚研究学者。著有《莎士比亚：关于他的思想及艺术的评论研究》《雪莱传》等。

[4] George Saintsbury：圣茨伯里（1845—1933），英国评论家、文学史家。著有《伊丽莎白时代文学史》《法国小说史》等。

百符（Sainte-Beuve^[1]），而高斯文笔之条畅精美，尤在 Dowden 之上，（Saintsbury 文学知识浩如烟海，英法文学，几于全欧文学，彼直一气吸尽，然其文字殊晦涩，读者皆病之。）其 Undine 译文，算是译界难得之佳构，惜其书已绝版耳。

高斯译文前有一长篇 La Motte-Fouqué^[2] 的研究，讲他在德文学界的位置及其事略，我懒得翻，选要一提就算。

这段故事作者的完全名字是 Friedrich Heinrich Karl, Barondela Fouqué 我现在简称他为福沟，他生在德国，祖先是法国的贵族。他活了 65 岁，从 1777 年到 1843 年。

他生平只有两样嗜好——当兵的荣耀和写浪漫的故事。他自己就是个浪漫人。

他的职业是军官，但他的文学作品、戏曲诗、小说、报章文字等类，也着实可观，不过大部分都是不相干的。他在文学界的名气，全靠三四个浪漫事——Sintiam, Der Zanberring, Thiodulf, Undine, 末了一个尤其重要。

[1] Sainte-Beuve：今译为圣·伯夫（1804—1869），法国最具影响力的文学评论家之一，代表作有《月曜日漫谈》《新月曜日》等。

[2] La Motte-Fouqué：福沟。

福沟算是 19 世纪浪漫派最后也是最纯粹的一个作者。他谨守浪漫派的壁垒，丝毫不让步，人家都叫他 Don Quixote^[1]。他总是全身军服，带着腰剑，顾盼自豪，时常骑了高头大马，在柏林大街上出风头。他最崇拜战争，爱国。他曾说：“打仗是大丈夫精神身体的唯一完美真正职业。”岂不可笑？

他的 Undine 是 1811 年出版的。那故事的来源，是希腊神话和中世纪迷信。葛德（Goethe）曾经将火水土木四原行假定作人，叫火为 Salamander，水为 Undine，木为 Sylphe，土为 Kobold。福沟就借用 Undine，与 Melusine 和 Lohengrin（Wagner's Opera 怀格纳著名的乐剧）的神话关联起来写成这段故事。大音乐家怀格纳很看重福沟，他临死那一晚，手里还拿着一本 Undine。

福沟发表了这篇故事，声名大震，霎时 Undine 传遍全欧，英、法、意、俄不久都有译文。葛德和西喇都认识福沟，他们不很注意他的诗文。但是葛德读了 Undine，大为称赞，说可怜的福沟这会儿居然撞着了纯金。哈哀内（Heine 大诗

[1] Don Quixote：堂·吉珂德。